

Academiejaar 2007-2008



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Duits-Italiaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1 + 2	/
Taalkunde 3	Duits	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Duits	8	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Taalkunde 3	Italiaans	4	1	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Italiaans	6	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Italiaans	4	2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Italiaans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Verschillende taal- en communicatietheorieën (L. Wittgenstein, J. Austin, J. Habermas, P. Watzlawick) worden initieel besproken. Daarna gaat, aanvullend en tegenstellend, bijzondere aandacht uit naar de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) benaderingen van taal. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen, bestaande uit één vraag over de leerstof van de hoorcolleges (zie, syllabus en nota's) en een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper (\pm 10 blz.) te schrijven over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul

Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid
- Schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

1) Mondelinge Taalvaardigheid In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1) Mondelinge Taalvaardigheid De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) Mondelinge taalvaardigheid syllabus BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Gronngen: Wolters-Noordhoff, Groningen. TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid syllabus (beschikbaar in het tweede semester)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

1) Mondelinge taalvaardigheid De student moet een betoog houden en zijn standpunt verdedigen.

2e examenperiode (juni)

2) Schriftelijke Taalvaardigheid Een kwart van de punten wordt door permanente evaluatie bepaald; drie kwart is de quotering van het schriftelijke examen (een schrijfoefening).

3e examenperiode (augustus/september)

1) Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog 2) Schriftelijke taalvaardigheid: een schriftelijk examen (schrijfoefening)

Begeleiding

volgens afspraak

Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
 Groep: Duits
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Meex Birgitta
 Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen en -mäßig;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik;
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:
- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
 - *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
 - *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
 - Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
 - Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München:

Langenscheidt.

- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten eerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 2e examenperiode.

Examencontract

Zie regeling 2e en 3e examenperiode.

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een waarachtige interculturle competentie te verwerven.

Vereiste voorkennis

Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann : Deutsche Kultur 1945 - 2000 (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 1997)
- 2) Görtemaker, Manfred : Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Werkvormen

Omschrijving

Het college heeft de vorm van een seminarie waarin studenten in groep of individueel een tekst of een standpunt van een niet-Duitser over Duitsland of de Duitse cultuur voorstellen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUSchrTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 8

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Smorscek Andrej

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Informatieve teksten
- Literaire-essayistische teksten

Inhoud

1. Literaire en essayistische teksten

Analyse van literaire en essayistische teksten, herkennen van genres en hun specifieke eigenschappen, beschrijven van literaire technieken en stijl, interpretatie van literaire en essayistische teksten. Een deel van het college wordt besteed aan de vertaling van een literaire en een essayistische tekst.

2. Informatieve en technische teksten

Vorbereiding en vertaling van informatieve en algemeen-technische teksten, evaluatie van vertalingen, gebruik van hulpmiddelen, terminologie; veel belang wordt gehecht aan het snel en correct formuleren in de doeltaal.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

1. T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen, C. Meyer: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.
2. H. van Gorp e.a. *Lexicon van literaire termen*. Leuven: Wolters, laatste editie.
3. J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

a) Literaire en essayistische teksten

Dit onderdeel is een mengvorm van hoorcollege (inleiding op de behandelde genres) en werkcollege (analyse, interpretatie, vertaling, reflectie).

b) Informatieve en technische teksten

Bespreking van voorbereide vertalingen in groep, in kleine groepjes of individueel. Inleiding over een bepaald vakgebied en vertaling van een reeks teksten uit dit vakgebied. In het 2de sem. geen colleges, maar individueel vertalen van een zelf gekozen tekst aangevuld met een commentaar over de gevolgde strategie en werkwijze, waarbij de docent tijdens spreekuren en via elektronische weg ter beschikking staat voor vragen, 'onopgeloste' problemen etc.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten staan zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per mail ter beschikking voor feed back en nadere uitleg.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Duits: luister-, spreek- en debatoefeningen.
Algemene inleiding over het tolken. Oefeningen verbindingstolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften, websites enz.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luisteroefeningen, dvd dialecten, Clozetests, spreekoefeningen in het Duits.
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:
De studenten krijgen nagespeelde tolksituaties Duits-Nederlands, Nederlands-Duits.
Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en bewerkte teksten over alle mogelijke onderwerpen. Verder komt ook groepswerk aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen met elkaar communiceren terwijl een derde heen en weer tolkt. Bespreking van specifieke woordenschat, achtergrond en landeskundige aspecten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

De studenten bereiden zich met vijf lange artikelen voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies steeds terecht bij de docenten. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk.

Taalkunde 3

Code: TT3oITaalk
 Groep: Italiaans
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
 Docenten: Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

De algemene cognitieve inleiding tot taal en taalwetenschap situeert de cognitieve taalkunde beknopt t.o.v. de logisch-referentiële, de structuralistische en de generatieve taaltheorie. Daarnaast krijgt de student een algemeen cognitief overzicht op semiotisch, morfologisch, lexicaal en syntactisch vlak. Telkens komt een casestudy aan bod onder de vorm van een wetenschappelijk artikel. De nadruk ligt op het lexicale luik. De student neemt zelfstandig taalkundige lectuur door en bereidt oefeningen voor via bibliotheekonderzoek.

Over een lexicaal aspect ontwikkelt de student een individuele, beperkte Italiaanse corpusstudie. Hij baseert zich hiervoor bijvoorbeeld op de prototypische benadering van Geeraerts, de conceptuele metafoor van G. Lakoff, of de frame semantics (Schank, Abelson, Fillmore) of het werk van R.W. Langacker. Deze schrijft hij tijdens het schriftelijke examen uit tot een synthese van een drietal bladzijden, uiteraard in het Italiaans. De student raadpleegt en verwijst hierbij naar minimaal 2 extra wetenschappelijke werken of artikelen buiten de cursus. Voor de structuur van het betoog, cf. evaluatie, omschrijving.

Vereiste voorkennis

Competenties

De forumtaal binnen de cognitieve taalkunde is het Engels. Van de student wordt passieve kennis van deze taal verwacht voor lectuuro opdrachten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met belangrijke hoofdstukken en kopies van wetenschappelijke artikels wordt ter beschikking gesteld. De leeromgeving biedt presentaties en schema's aan die de transfer naar het Italiaans bevorderen.

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges wordt frequent verwezen naar de wetenschappelijke literatuur. De student kan zich verder inwerken door bibliotheekwerk. Hierbij wordt de student verwezen naar de taalkundige bibliotheken van de KUL, Faculteit Letteren Blijde-Inkomststraat 21, 2de verdieping, 3000 Leuven, de UA-bibliotheek Humane Wetenschappen in de Prinsstraat 13. De docent is steeds bereid leeuurtips te geven. Een aantal cognitief georiënteerde tijdschriften zoals *Cognitive Linguistics*, *Journal of Pragmatics* en *Cognitive Science*, kan geraadpleegd worden via de Ebsco-databank van Lessius.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijk examen bevat drie luiken. Gesloten boekexamen voor de eerste twee luiken. Het eerste luik peilt naar theoretische kennis, via open vragen en vragen over conceptdefinities. Het tweede luik biedt een voorbeeld, dat studenten aan de hand van theoretische concepten dienen te analyseren. Openboekexamen voor het derde luik, dat bestaat uit de korte individuele paper. De studenten mogen hier een Nederlandse schematische structuur van hun paper

meebrengen. Tijdens de hele duur van het examen mogen verklarende en vertalende woordenboeken gehanteerd worden.

3e examenperiode (augustus/september)

Zoals tijdens de eerste examenperiode.

Dezelfde topic voor de korte persoonlijke paper mag opnieuw gepresenteerd worden.

Begeleiding

De docent staat ter beschikking tijdens zijn wekelijkse spreekuur, bij voorkeur na afspraak per e-mail.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oITSchrTaal
Groep: Italiaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Bevilacqua Giovanni, Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Inhoud

A) De teksten die in dit deel van de cursus behandeld zullen worden, zullen van technische en wetenschappelijke aard zijn. Meer specifiek zal de docent zich baseren op Nederlandstalige populair-wetenschappelijke tijdschriften. Uitgebreide tekstanalyse (van tekststructuren, teksttypes en specifieke terminologie/woordenschat) in het Italiaans zal de achtergrond vormen waarop de student zich zal moeten baseren voor de eigenlijke vertaalopdracht.

B) Ook in dit deel van de cursus staat de kennismaking met een aantal algemene en specifieke teksttypologieën en daarmee verbonden zoekstrategieën centraal. De analyse van modelteksten kan als springplank dienen voor een beperkt aantal schrijf- en vertaalopdrachten in het Nederlands en de vreemde taal waarbij lexicale nauwkeurigheid en taalzuiverheid belangrijke beoordelingscriteria vormen. De tekstsoort zal beperkt zijn tot populariserende en academische teksten met onderwerpen uit de journalistiek, (ver) taalwetenschap, literatuurwetenschap en cultuurwetenschap. Er zal zowel in het Italiaans als in het Nederlands worden gewerkt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bovenvermelde middelen.
Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

Werkvormen

Omschrijving

- A) schriftelijk examen (70%) en tussentijdse proef (30%)
B) schriftelijk examen (75%) en PE (25%, volgens de in Toledo vermelde deadlines)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- B) Schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

A) Schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

A en B) Schriftelijk examen

Begeleiding

(A+ B)

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT301TCultGesch

Groep: Italiaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De cursus sluit aan bij de cursus Cultuurgeschiedenis 2 en bevat volgende onderwerpen: de politieke geschiedenis van Italië (20e eeuw), economische, commerciële en sociale trends vanaf de eenmaking tot heden, de politieke partijen, de media en de hedendaagse film, het onderwijssysteem... Het aantal onderwerpen kan variëren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- leermateriaal aangeboden in de leeromgeving
- (tekst)materiaal dat tijdens de colleges zal worden aangeboden (Toledo)

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Werkvormen

Omschrijving

Deadline paper: 1 week voor het examen. Indien de student de paper niet indient, mag hij/zij niet deelnemen aan het examen. Weging: paper 50% + examen & P.E. 50%.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: opdracht(en)

2e examenperiode (juni)

Paper en examen (zie boven).

3e examenperiode (augustus/september)

Zie informatie bij puntenfiche 2e zittijd.

Begeleiding

Aan het begin van elk college beantwoordt de docent de vragen van de studenten. De docent voorziet ook een simulatie-examen.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oITMondTaal
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Bevilacqua Giovanni, Salaets Heidi
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit twee gesemestraliseerde onderwijsactiviteiten:

- in het eerste deel van de cursus (1^{ste} semester) worden er oefeningen gemaakt rond mondelinge synthese van gesproken teksten. De student zal authentiek audiovisueel materiaal te zien krijgen dat als aanzet zal dienen voor woordenschatuitbreiding, synthese en parafraze. De studenten maken ook kennis met het spreken in publiek. Er zal tevens ingegaan worden op de verschillen tussen Italiaanse schrijftaal en spreektaal.
- in het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen. Er zal een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen.

Vereiste voorkennis

Competenties

- voor het eerste en het tweede deel: de student dient een stevige taalkundige kennis van het Italiaans verworven te hebben (BA1 + BA2), alsook een reeds degelijke mondelinge vaardigheid opgebouwd te hebben (BA1 + BA2, luisteren en spreken).
- voor het tweede deel: geen voorkennis vereist voor specifieke tolkvaardigheden.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Worden door de docent geleverd of moeten door de student, op indicatie van de docent, gezocht worden.

Werkvormen

Omschrijving

Voor het eerste en het tweede deel: om de doelstellingen te bereiken is intensieve interactie vereist. De studenten komen voortdurend aan het woord en trachten zoveel mogelijk aan *peer assessment* te doen.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

- opstelling (electronisch) dossier met artikels uit Italiaanse actualiteit
- redactie samenvattingen in It. en NI.
- mondeling examen
 - a) inhoud artikels
 - b) korte consec I > N

Examencontract

- opstelling (electronisch) dossier met artikels uit Italiaanse actualiteit
- redactie samenvattingen in It. en NI.
- mondeling examen
 - a) inhoud artikels
 - b) korte consec I > N

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur en na afspraak via e-mail (heidi.salaets@lessius.eu)

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie (a): handboek Oomkes (hoofdstukken 1, 5, 9, 10, 11 (en 12)); theorie (b) : syllabus Methoden en technieken /
- 2) (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo. (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

- 2) bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) bachelorpaper 2) bachelorpaper / academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De teksteuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: Na een overzicht van de geijkte terminologie komt de tolkwetenschap aan bod via enkele lemmata uit de *Routledge Encyclopedia* van Mona Baker. Ten slotte worden een aantal wetenschappelijke artikels geanalyseerd en worden onderzoeksmethodologische begrippen aangereikt.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt. De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrenen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

Mona Baker: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge 1998.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigma's uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en ten slotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie).

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels).

3e examenperiode (augustus/september)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels)

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.